به نام ایزد دانا

(کاربرگ طرح درس)

تاریخ به‌روز رسانی: شهریور ۱۴۰۴

دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی

نیمسال اول سال تحصیلی ۱۴۰۵-۱۴۰۴

نام درس	فارسی: **ترجمه شفاهی عربی به فارسی (تحسین الأداء)**	تعداد واحد: نظری۲	مقطع: کارشناسی□ کارشناسی‌ارشد■ دکتری□
	لاتین: Interpreting and Simultaneous translation	پیش‌نیازها و هم‌نیازها: –	
مدرس/مدرسین: **دکتر علی ضیغمی**		شماره تلفن اتاق: ۳۱۵۳۲۱۶۴ (۰۲۳)	
پست الکترونیکی: zeighami@semnan.ac.ir		وبگاه اینترنتی: zeighami.profile.semnan.ac.ir	
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: سه‌شنبه ۱۲:۳۰– ۱۰:۳۰ / کلاس شماره ۱۱۷ (آزمایشگاه زبان)			
اهداف درس: توانمندی دانشجو در برگردان همزمان در کنفرانس‌های بین‌المللی و مصاحبه‌های رادیو و تلویزیونی عربی – فارسی			
امکانات آموزشی مورد نیاز: ویدئو پروژکتور و آزمایشگاه زبان مجهز به کابین ترجمه، گوشی و کامپیوتر به تعداد دانشجویان.			

نحوه ارزشیابی	فعالیت‌های کلاسی و آموزشی	ارزشیابی مستمر (کوئیز)	امتحان میان‌ترم	امتحان پایان‌ترم
درصد نمره	٪ ۱۰	٪ ۱۰	٪ ۳۰	٪ ۵۰

منابع و مآخذ درس	جزوه گردآوری شده تحت عنوان «**الترجمة الفوريّة المتزامنة**»، کتاب «فنون ترجمهٔ شفاهی»، کریم قربان زاده، (۱۳۹۱)، تهران، انتشارات جهاد دانشگاهی./ **المرحلة المتوسطة الثالثة مجموعه آموزشی صدی الحیاة –** کانون زبان ایران.

بودجه‌بندی درس

هفته آموزشی	مبحث	توضیحات
۱	معرفی اجمالی درس، اهداف و نحوه کار در طول ترم، معرفی جزوه و کتاب، پخش پاور المهارات اللغوية	
۲	بیان نکاتی کلی در مورد ترجمه همزمان و انواع ترجمه همزمان، پخش یک نمونه ترجمه همزمان عربی – فارسی و ترجمه‌های کوتاه همزمان توسط استاد و دانشجویان به منظور آشنایی با نوع کار، کار کلاسی ترجمه. / خواندن کلمات و تعابیر الوحدة الأولی و بخش استمع صدی الحیاة	
۳	بیان مهارت‌های زبانی، انواع گوش دادن، مهارت های شخصی مترجم همزمان، کار کلاسی	
۴	آشنایی با سختی‌های ترجمه همزمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	
۵	آشنایی با مراحل ترجمه همزمان، پخش کلیپ ونمونه ترجمه همزمان،کار کلاسی.خواندن کلمات و تعابیر الوحدة ال۲ و بخش استمع صدی الحیاة	
۶	مرور درس‌های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه کلاسی، حافظه کوتاه مدت و ترجمه هم زمان.	
۷	لهجه‌های عامیانه و فرهنگ کشورها و نقش آن در ترجمه هم زمان عربی – فارسی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	
۸	**امتحان میان ترم به صورت شفاهی.**	
۹	یادداشت برداری و ترجمه هم زمان عربی – فارسی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی. خواندن کلمات و تعابیر الوحدة ال۳ و بخش استمع صدی الحیاة	
۱۰	کنفرانس کلاسی و ترجمه هم زمان آن توسط دانشجویان در کلاس، مرور درس‌های گذشته از ابتدا تاکنون. خواندن کلمات و تعابیر الوحدة ال۴ و بخش استمع صدی الحیاة	
۱۱	آشنایی با سختی های ترجمه هم زمان از زبان برخی مترجمان هم زمان (مصاحبه)، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی. خواندن کلمات و تعابیر الوحدة ال۵ و بخش استمع صدی الحیاة	
۱۲	شرایط فیزیکی و محیطی و چالش‌های مترجم همزمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	
۱۳	مرور درس‌های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه همزمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات. خواندن کلمات و تعابیر الوحدة ال۶ و بخش استمع صدی الحیاة	
۱۴	خواندن بخشی از کتاب و جزوه و ترجمه همزمان آن توسطه دانشجویان به زبان عربی، پخش فیلم و ترجمه همزمان توسط دانشجویان.	
۱۵	خواندن بخشی از کتاب و جزوه ترجمه همزمان آن توسطه دانشجویان به زبان عربی، پخش فیلم و ترجمه همزمان توسط دانشجویان. خواندن کلمات و تعابیر الوحدة ال۷ و بخش استمع صدی الحیاة	
۱۶	مرور درس‌های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه هم زمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.	